ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ, ПОВ'ЯЗАНИХ З COVID-19 В АНГЛІЙСЬКИХ МЕДІЙНИХ ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Л. С. ДЯЧУК, кандидат філологічних наук, доцент,
Київський національний торговельно-економічний університет

E-mail: l.dyachuk@knute.edu.ua

<https://orcid.org/0000-0002-0076-5236>

І. В. ДОВЖЕНКО, кандидат педагогічних наук, доцент,
Київський національний торговельно-економічний університет

E-mail: i.dovzhenko@knute.edu.ua

<https://orcid.org/0000-0003-2972-1787>

Анотація. У дослідженні зосереджено увагу на новоутвореннях, пов'язаних із захворюванням коронавірусної інфекції в текстах засобів масової інформації. У статті розглядаються основні способи перекладу англійських неологізмів, новоутворених аббревіатур і термінів, пов'язаних з COVID-19. Виокремлено головні способи передачі неологізмів, що існують в теорії перекладознавчої науки: транслітерація, транскрипція, транскодування, калькування, вибір аналога, описовий переклад, метод прямого включення. Проаналізовано стан вивчення неології в зарубіжних і українських лінгвістичних і перекладознавчих студіях. Актуальність дослідження обумовлена значним інтересом сучасної лінгвістики та перекладознавства до появи нових слів, проблеми їх утворення, класифікації у мові та відтворення у перекладі, а також відсутністю досліджень перекладознавчого характеру схожої тематики. У ході дослідження було застосовано метод лінгвістичного спостереження та опису, метод порівняння, метод суцільної вибірки, перекладацький аналіз. Перекладацький аналіз корпусу прикладів, що містять неологізми (COVID-19) доводить, що переважно застосовуються способи калькування, транскодування, транскрипції та транслітерації, підбору аналога, експлікації та поєднання двох способів перекладу одночасно.

Як засвідчив матеріал дослідження, найчастотнішим способом перекладу неологізмів-аббревіатур є калькування або підбір аналогу. Автори також досліджують найбільш продуктивні шляхи перекладу кovid-термінології з англійської мови українською. Найчастотнішими прийомами перекладу неологізмів-термінів, пов'язаних із пандемією коронавірусу є пошук прямого перекладацького еквіваленту, калькування, описовий переклад.

Ключові слова: неологізм, Ковід-19, неологізми-аббревіатури, кovid-термінологія, способи перекладу, мас-медійні тексти, мова перекладу.

Актуальність дослідження обумовлена значним інтересом сучасної лінгвістики та перекладознавства до появи нових слів, а також до проблеми їх утворення, класифікації у мові та відтворення у перекладі. Розповсюдження коронавірусної інфекції призвело до появи неологізмів, які використовуються в текстах ЗМІ, а також необхідністю адекватної передачі англійських новоутворень при перекладі українською мовою.

Аналіз досліджень. Проблеми утворення і відтворення неологізмів присвячували свої праці такі відомі лінгвісти і перекладознавці: Л. С. Бархударов, В. І. Карабан, В. Н. Комісаров, О. О. Селіванова [5], О. М. Бондаренко, Ю. О. Жлуктенко, О. І., Чередниченко. Серед сучасних дослідників варто виокремити Н. П. Білоус, Н. В. Новохатську, які розглядали утворення неологізмів, їх класифікацію та способи перекладу [1, с. 86-89]. А. І. Погоріла, О. Т. Тимчук узагальнили способи перекладу

неологізмів і подали короткий аналіз кожного з них [4, с.143-146]. Аналіз останніх досліджень показав, що стрімке збагачення англійської мови новими словами вимагає пошуку нових способів їх перекладу, а також укладання англійсько-українських словників неологізмів.

Об'єктом дослідження є неологізми пов'язані з COVID-19 у сучасній англійській мові. **Предметом** вивчення є особливості відтворення англійських неологізмів пов'язаних з COVID-19 українською мовою.

Мета статті полягає у дослідженні особливостей відтворення неологізмів пов'язаних з COVID-19 в англійських медійних текстах засобами української мови.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання**:

- розглянути неологізм як одиницю мови у сучасній лінгвістиці;
- виділити способи перекладу неологізмів;
- дослідити вживання та особливості

відтворення неологізмів, пов'язаних з COVID-19 в англійських мас-медійних текстах засобами української мови.

Мета і завдання роботи зумовили використання основних **методів дослідження**: аналіз словникових дефініцій; метод лінгвістичного спостереження та опису; метод порівняння; метод суцільної вибірки; перекладацький аналіз.

Результати і обговорення. 2020 рік став спалахом та поширенням коронавірусної інфекції COVID-19 в усьому світі, тому зараз увага всіх ЗМІ прикута до подій, пов'язаних з цією ситуацією, українські мас-медіа не є винятком. Безперечно, тема пандемії є найбільш гострою та актуальною у сьогоднішній, тому у зв'язку з цим простежується оновлення лексики ЗМІ та медіа-текстів, де з'являються неологізми. Оскільки ЗМІ є основним джерелом постачання й забезпечення інформації, то нова медична термінологія, пов'язана з пандемічною хворобою все більше входить у повсякденний вжиток та мову. Отже, поява нових слів та словосполучень зумовлена соціальними потребами, змінами умов способу життя, станом здоров'я та життєвими обставинами суспільства.

Нові лексеми, пов'язані з COVID-19, набули масштабного поширення, увійшли в мас-медіа та повсякденне мовлення, тому у нашому дослідженні проаналізуємо новоутворену лексику в англомовних статтях на лексичному рівні та особливості її перекладу українською мовою.

Існує багато визначень терміна неологізм, сформульованих науковцями, у цій статті наводимо, на наш розсуд, найбільш повне та наукомістке його визначення, що подане Л. Л. Нелюбіним у тлумачному перекладацькому словнику: «Неологізми – (1) okazional'ni slova, yakі z'yavilisya v певний період у мові або в певному контексті. У перекладі неологізмів перекладачеві завжди треба опиратися на поняття, які вже доступні для сприйняття читачем. Головна задача полягає в тому, щоб передати суть нового поняття. Переклад неологізмів часто пов'язаний зі створенням нових відповідностей та термінів у мові перекладу. (2) Неологізми, це слова, які не зафіксовані в двомовних словниках, або не зафіксовані словниками нові значення слів, які вже існували в мові [3, с.119]. Таким чином, складність перекладу неологізмів, пояснюється саме їхньою частковою відсутністю в словниках і потребує навичок і зусиль від перекладача.

Науковці виділяють такі способи передачі неологізмів:

1. Передача неологізмів за допомогою перекладацької транслітерації та транскрипції.

2. Передача неологізмів за допомогою адаптивного транскодування.

3. Переклад неологізмів за допомогою калькування.

4. Переклад неологізмів за допомогою вибору аналога у цільовій мові.

5. Переклад неологізмів за допомогою описового перекладу, або експлікації.

6. Переклад неологізмів за допомогою прийому прямого включення, тобто використання оригінального написання англійського слова в українському перекладі.

7. У сучасних перекладознавчих студіях відтворення неологізму відбувається поєднання кількох способів перекладу, транскодування і описовий переклад або метод прямого включення з експлікацією [2, 13].

Починаючи наше дослідження, необхідно звернути увагу, на визначення терміну COVID-19 у англомовному словнику:

Так, «Cambridge Dictionary» подає таке значення COVID-19: «an infectious disease caused by a coronavirus (a type of virus), that usually causes fever, tiredness, and a cough, and can also cause breathing problems. Most often the disease is not serious but it can lead to severe illness in some people: You can reduce your chances of being infected with or spreading COVID-19 by washing your hands frequently» [7].

Отже, нові слова, пов'язані з пандемією Covid-19, стали стрімко поширюватися у лексичний склад мови. У червні 2020 року, редактори американського щотижневика «The New Yorker» опублікували статтю «Lexicon for a Pandemic» [16], де виклали неологізми, пов'язані з Covid-19. Тож проаналізуємо цю статтю та спробуємо дати англійським неологізмам українські відповідники.

Body mullet: What most people wear on Zoom calls: a nice top and, below the waist, underwear or less (Business up top, party down below) [16].

Body mullet у розумінні «комплекту одягу», який надягають під час конференцій у Zoom форматі, тому у більшості людей верхня частина офіційна, а нижня – неформальна, або ж домашня. При перекладі неологізм відтворюється шляхом підбору аналога.

Body Zoom-morphia: Finding your own image on a group video call so unappealing that you are unable to focus on anything else [16].

Використовуючи спосіб транскрибування цей неологізм можна перекласти як «**бодізумморфія**», що означає невподобання власною картинкою персоналізації користувача в соціальних мережах і неможливістю зосередитися на важливих справах.

COVID-30: Formerly covid-15; the amount of weight gained by an average adult during quarantine. Sometimes related to a pandemic [16].

«Ковід-30», попереднє значення «Ковід-15» – це зайві кілограми, набрані під час карантину.

Covideo: *A short video featuring a quarantined individual's child doing something adorable and/or profane, the public sharing of which falls somewhere between cute and a cry for help* [16].

«Ковідео» – це короткі ролики дітей на карантині про щось миле, або ж зовсім непривабливе. Неологізм відтворено шляхом передачі його графічної форми.

Domino distancing: *When the person behind you in line stands too close, causing you to crowd the person in front of you, and on and on until everyone dies* [16].

«Відстань доміно» – це просування вперед у черзі, коли позаду людина підходить до вас все ближче. Спосіб перекладу неологізму є дослівний.

Emotional distancing: *Deciding that now really is not the time to make big decisions about a relationship or, for that matter, to have a conversation about it* [16].

«Емоційна відстань» – це уникання приймати важливі рішення у відносинах, навіть розмовах. Неологізм є калькою в українському перекладі.

Face naked: *The state of facial exposure that occurs when an individual declines to wear a mask in public. For example, "Pence went all face naked to the Mayo Clinic"* [16].

Неологізм, що позначає відмову надягати маску в публічних місцях, можна перекласти як «людина без маски», дібравши аналог у мові перекладу.

Flattening the curve: *Trying to fit into your jeans after three months of sweatpants* [16].

Можна трактувати, як спробу одягнути улюблені джинси після набраних кілограмів за карантин, таким чином, описово передати значення неологізму.

Germophobe: *Formerly, crazy people (e.g., Howard Hughes); now everyone except crazy people* [16].

Транскодуючи неологізм і даючи пояснення в перекладі: «Гермофоб» – це божевільна людина, або людина, у якої страх мікробів.

Helter shelter: *That moment in the quarantine day when everything seems dirty and chaotic and you feel like saying, "Fuck it, let's go outside. I don't care if we die and a bunch of other people do, too"* [16].

Означає момент під час карантину, коли хочеться вирватися з дому, незважаючи на страх смерті, тобто «безладна втеча» в перекладі відтворюється підбором аналогу.

Maskhole: *An individual who wears a mask in a way that makes it completely ineffective e.g., below the nose, under the chin, on the back of the head* [16].

Трактуємо як «безглузде, неефективне носіння маски», наприклад: під носом, під підборіддям, за головою, цей неологізм відтворюється описово.

Overdistancing: *When the guy in front of you in line has a metric understanding of the six in six feet, allowing twenty feet to open up between him and the next person in line, which then allows others to interpret that next person as the end of the line and to cut in front of you* [16].

Поняття «надмірної дистанції» прослідковується часто, коли ви стоїте в черзі, тримаєте дистанцію, а людина стає на утворене перед вами місце. В даному випадку застосовується дослівний переклад.

Pandemic: *A potentially dangerous increase in the baking of bread in a quarantined home* [16].

Можна перекласти як «хлібодемія», що означає небезпечну частоту випікання хлібу вдома під час карантину, перекладається за допомогою підбору аналогу.

Quorumtime: *The minimum number of family members necessary to decide what to watch on TV* [16].

«Кворумтин» – це мінімальна кількість членів родини, які вирішують, що дивитися по телевізору. Застосовується спосіб транскодування неологізму.

Stockholm syndrome: *The assumption that everyone would be just fine without any government restrictions* [16].

«Стокгольмський синдром» – це віра людей в те, що карантин пройде без урядових обмежень. Спосіб перекладу неологізму є калькування.

The NOVID-19: *The nineteen minutes after a too-close interaction with a maskless stranger during which you experience a thickness in your throat and a certainty that you're dying. This sometimes lasts longer if frantic hand washing, antiseptic gargling, and estate planning are not readily available* [16].

«Новід-19» – це тривожність, що приходить після 19-хвилинного контакту з незнайомцем, який був без маски, що супроводжується надуманими симптомами: болем в горлі, температурою, слабкістю. Цей неологізм перекладається поєднанням транслітерації та експлікацією.

Отже, проаналізувавши неологізми зі статті американського журналу, можна зробити висновок, що слова, пов'язані з вірусом почали дуже швидко поширюватися у мові та ставати невід'ємною складовою спілкування.

Як засвідчив проведений аналіз, основними способами перекладу англійських неологізмів є транскодування, транскрипція та транслітерація, калькування, описовий переклад та поєднання двох способів перекладу одночасно.

Слід зазначити, що є чимало нових медичних термінів, пов'язаних з хворобою COVID-19, яка стала домінуючою у світових ЗМІ. Так, проаналізувавши декілька англомовних статей, ми дійшли висновку, що такі неологізми утворюються способом запозичення, словоскладання та скорочення. Спершу з'явилися загальні назви на позначення COVID-19, такі як: *coronavirus*, *SARS, virus, human-to-human, respiratory, flu-like*. Згодом, під впливом мас-медіа почали з'являтися нові слова, пов'язані зі звичним способом життя під час пандемії: *social distance, self-isolation, self-quarantine, lockdown*.

Так, провівши пошук англомовних статей в мас-медіа, було знайдено такі найбільш вживані неологізми, пов'язані з хворобою COVID-19: *covidiot, cavidient, Zoom-bombing, quaranteam, doomscrolling, coronacation, quarantech, quarantrends, self-quarantine, self-isolation, coronials, quarantinees, coronababies, post-rona*.

Covidiot is a combination of «coronavirus» and «idiot» and it refers to a person who does not follow the directives and orders such as «social distancing» and behaves like an idiot [14].

«**Ковідіот**» – це людина, яка не дотримується правил карантину, порушує його, утворене словоскладанням слів «ковід» + «ідіот». Наприклад: *Piers Morgan has admitted to breaking Coronavirus rules on a date night with his wife Celia Walden and branded himself a «Covidiot»* [17].

Cavidient is a combination of «coronavirus» and «obedient» – someone who follows the warnings regarding public health or safety [14].

«**Ковідієнт**» – це людина, яка дотримується застережень карантину, утворене словоскладанням слів «ковід» + «слухняний». Наприклад: *«Thanks to numerous cavidients, the curfew was successful. We are all cavidients and we will cooperate with the government»* [9].

Отже, неологізми *covidiots, cavidients* є антонімами, якщо «ковідіоти» порушують карантин, то «ковідієнти» дотримуються його. Неологізми відтворюються способом транслітерації.

Zoombombing is the action of joining a call uninvited on the videoconferencing service Zoom with the purpose of disrupting it [12].

«**Зумбомбінг**» – це неправомірне підключення до відеоконференції, коли хакери шукають посилення на онлайн-збори, які користувачі розміщують у відкритому доступі. Підключившись до чужої бесіди, вони демонструють всім учасникам відеозаписи хуліганської спрямованості.

Отже, в перекладі неологізм

відтворюється методом транскодування.

*Since the most common consequence of the spread of Covid-19 is quarantine, puns on that word are predictably prolific. From **quarantech** (apps and gadgets that help while away time indoors) and **quarantrends** (fashion, food and lifestyle **quarantips** for those at home) to **quarantees** (promises by governments and companies to people to tide over quarantough times) and **quarantrolls** (who take to social media to vent spleen about their incarceration), we are living in very challenging **quarantimes** indeed* [15].

Оскільки, щоб захворювання Covid-19 не розповсюджувалася, то найефективнішим методом боротьби є карантин, а отже гра слів, яка будується на лексичній одиниці «карантин» для творення неологізмів, плідна. Від «**карантеху**» (*quarantech* = *quarantine* + *technologies*): гаджети та додатки, які допомагають вбити час в самоізоляції, «**карантрендів**» (*quarantrends*=*quarantine* + *trends*): заняття, що стали модними у людей, що знаходяться на самоізоляції, «**карантинпорад**» (*quarantips* = *quarantine* + *tips*): поради з питань одягу, їжі і стилю життя, які даються людям, що знаходяться в самоізоляції до «**карантинобіцянок**» (обіцянки уряду та компаній людям пережити тимчасові труднощі під час карантину) та «**карантролів**» (*quarantrolls* = *quarantine* + *trolls*): люди, що жаліються в соціальних мережах про те, як їм важко в самоізоляції.

Неологізми відтворюються поєднанням способів транскодування та описового перекладу.

Quaranteam: This is the group of people you voluntarily choose to socialize with or even live with during the quarantine. Наприклад: *Our quaranteam is going camping next weekend. We're tired of all the binge-watching and baking* [10].

«**Команда по карантину**» – це група людей, з якими ви добровільно вирішили спілкуватися або навіть жити під час карантину. Неологізм «**quaranteam**» перекладається методом дослівного перекладу *команда по карантину*.

Doomscrolling and **doomsurfing** are new terms referring to the tendency to continue to surf or scroll through bad news, even though that news is saddening, disheartening, or depressing. Many people are finding themselves reading continuously bad news about COVID-19 without the ability to stop or step back [10].

Під «**думскролінгом**» мається на увазі постійне читання негативних новин, в результаті чого емоційний стан людини істотно погіршується. Неологізм відтворюється методом транскрипції.

Coronacation: *Coronavirus-compelled staycations, due to cancelled classes, shifts, and the like. It's usually an ironic term, just ask parents*

working from home while teaching their kids. Наприклад: *My teen thinks he's getting a coronation since his school has moved online* [15].

«Коронікули» – вимушені канікули через розповсюдження коронавірусної інфекції, зазвичай це іронічний термін, щоб батьки, які працюють вдома, навчали ще й своїх дітей.

Self-quarantine – *to refrain from any contact with other individuals for a period of time (such as two weeks) during the outbreak of a contagious disease usually by remaining in one's home and limiting contact with family members* [10].

Self-isolate – *to isolate or separate oneself or itself from others* [10].

«Самокарантин» та «самоізоляція» – неологізми близькі за значенням, що означають ізолюватися на двотижневий період. Наприклад: *«As the Coronavirus spreads fast, all those who have returned from foreign countries have been asked to self-quarantine to contain the outbreak»*. *«Since you had contact with those who returned from France, you need to selfisolate for two weeks»* [6].

Coronials, quaranteens, coronababies: Babies being conceived while people are cooped up at home during the coronavirus have been dubbed coronababies. And when these babies get older, they will become the quaranteens, a pun on

quarantine and teen(ager). The hypothetical new generation of children conceived during COVID-19 has cleverly been crowned the coronials, a play on corona(virus) and millennial [9].

Це все неологізми, які позначають покоління дітей «короніалів» (*coronials = corona + millennials*), яке народилося у період пандемії COVID-19. Спочатку це «коронанемовлята» (*coronababies = corona + baby*), а коли вони виростуть, стануть «карантинейджерками» (*quaranteens = quarantine + teen*).

Post-rona: *The time of returning to after the coronavirus outbreak, when people can go back to dating and have contact with other humans again* [10].

«Пост-рона» – період після подолання вірусу та повне одужання, коли можна повернутися до звичного способу життя та спілкуватися знову з іншими людьми.

Слід також виокремити неологізми-скорочення. Одну з головних ролей також відіграють аббревіатури, оскільки з поширенням коронавірусної хвороби в ЗМІ все частіше почали з'являтися скорочені назви вже відомих слів та термінів, але які набули нових значень. Так, ми зібрали вибірку найуживаніших аббревіатур в англомовних статтях, які пов'язані з COVID-19 [6; 8; 17].

Таблиця 1

Абревіатури-неологізми та перекладацькі еквіваленти

Абревіатура	Визначення	Переклад
WFH	Working from home	Дистанційна робота
PPE	Personal protective equipment	Засоби індивідуального захисту (ЗІЗ)
AGP	Aerosol-Generating Procedure	Процедура генерації аерозолів (ПГА)
BCV	Before corona virus	Перед появою коронавірусної інфекції
ARI	Acute Respiratory Infection	Гостра респіраторна вірусна інфекція (ГРВІ)
ARDS	Acute Respiratory Distress Syndrome	Гострий респіраторний дистрес-синдром (ГРДС)
PUI	Patient Under Investigation	Контакт з інфікованим
CDC	the Centers for Disease Control and Prevention	Центр з контролю та профілактики захворювань
SARS	Severe acute respiratory syndrome	Тяжкий гострий респіраторний синдром (ТГРС)
CFR	Case Fatality Rate	Відсоток смертності
GOK	God only knows	Тільки Господь знає

Як бачимо, більшість акронімів є новими та пов'язані з медичними термінами, однак є й такі скорочення як *WFH*, *PPE*, що були відомими ще в минулому столітті, проте зрідка вживалися, однак з масовим поширенням хвороби, ці аббревіатури активізувалися та знову почали активно використовуватися в ЗМІ. При перекладі неологізмів-скорочень

застосовувались спосіб калькування або підбору аналогу.

Щодо медичних термінів, пов'язаних з *COVID-19*, то все більше їх увійшло в активний запас слів повсякденного вжитку, так, наприклад, виділяємо такі найбільш поширені медичні терміни в мас-медіа [6; 8; 17]:

Таблиця 2

Неологізми-терміни та їх переклад

Airborne transmission	Повітряно-крапельний механізм передачі інфекції; Аерозольний механізм розповсюдження
Antibodies	Антитіла
Antiviral medications	Противірусні препарати
Asymptomatic	Безсимптомний
Contact tracing	Відстеження контактів
Convalescent plasma	Реконвалесцентна плазма
Cordon sanitaire	Санітарний кордон
Clinical trial	Клінічні дослідження
Community spread/ transmission	Зона поширення серед населення
Communicable disease deaths	Смертність від інфекційної хвороби
Droplet transmission	Крапельна передача
Flattening the curve	Вирівнювання кривої
Hand hygiene	Гігієна рук
Incubation period	Інкубаційний період
Morbidity	Захворюваність
Mortality	Смертність
Pandemic	Пандемія
Viral load	Вірусне навантаження
Ventilator	Апарат штучної вентиляції легень
Sanitizer	Антисептик
State of emergency	Надзвичайний стан
Self-quarantine Self-isolation	Самоізоляція
Social Distancing	Соціальна дистанція
Stay-at-Home	Залишайся вдома

Медичні терміни широко використовуються в соціальних мережах, ЗМІ та прес-конференціях різних галузей медицини у всьому світі. Неологізми-терміни пов'язані із пандемією *COVID-19* найчастіше в перекладі

відтворювалися шляхом прямого перекладацького еквіваленту, калькування, описового перекладу.

Отже, як бачимо з проведеного дослідження, у зв'язку з новими життєвими

обставинами та новими реаліями мовлення, словниковий склад мови активно збагачується тематичними словами та термінами, закріплюючись у повсякденному вжитку суспільства.

Висновки. Під час дослідження ми керувалися найбільш вживаними та загальноприйнятими способами перекладу неологізмів, а саме: транскрибування, транслітерація, транскодування, калькування, експлікація/описовий переклад, підбором аналога та прийом прямого включення.

Зокрема, досліджено вживання та особливості відтворення неологізмів, пов'язаних з COVID-19 в англійських текстах засобами української мови, а саме розглянуто визначення поняття COVID-19 у англомовних словниках. Проаналізовано статтю «*Lexicon for a Pandemic*» американського щотижневика «*The New Yorker*», де викладено сучасні неологізми та проаналізовано способи їх відтворення. Було визначено такі основні способи передачі неологізмів: транскодування, транскрипція та

транслітерація, калькування, підбір аналога, описовий переклад та поєднання двох способів перекладу одночасно.

Здійснивши пошук англомовних статей в мас-медіа, було відібрано найбільш вживані неологізми, які пов'язані з хворобою COVID-19 та запропоновано шляхи їх передачі в українському перекладі. Зроблено вибірку найбільш вживаних акронімів, аббревіатур в англомовних статтях, які пов'язані з COVID-19. У перекладі неологізмів-скорочень застосовувались спосіб калькування або підбір аналогу. Виділено найбільш вживані медичні терміни, пов'язані з хворобою коронавірусу. Як засвідчив аналіз, терміни-неологізми відтворювалися шляхом підбору прямого перекладацького еквіваленту, калькування, описового перекладу. До основних перспектив дослідження, вважаємо, належить детальніший аналіз можливих способів передачі неологізмів та укладання глосаріїв та словників, пов'язаних із пандемією коронавірусу, що полегшить роботу перекладача.

Список використаних джерел

1. Білоус Н. П., Новохатська Н. В. Відтворення англійських відонімних неологізмів з основами Обама і Трамп. Закарпатські філологічні студії. Ужгород: Видавничий дім «Гельветика», 2019. Т. №2. Вип. 7. С. 86-89.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: посібник. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 5-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 320 с.
4. Погоріла А. І., Тимчук О. Т. Особливості перекладу неологізмів українською мовою. Молодий вчений, 2018. Т. №3 (55). С. 143-146.
5. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2006. 716 с.
6. BBC News. Сайт новин. URL: <https://www.bbc.com/news> (дата звернення 05.12.2020).
7. Cambridge Dictionary. Електронний словник. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата звернення 07.12.2020).
8. CNN News. Сайт новин. URL: <https://edition.cnn.com/> (дата звернення 06.12.2020).
9. Dictionary.com. Електронний словник. URL: <https://www.dictionary.com> (дата звернення 08.12.2020).
10. Dictionary by Merriam-Webster. Online version. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com> (дата звернення 11.12.2020).
11. Education News Today. Сайт освітніх новин. URL: <https://www.edexlive.com> (дата звернення 01.12.2020).

12. Macmillan Dictionary. Електронний словник. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата звернення 02.12.2020).
13. Newmark P. A textbook of translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. 292 p.
14. Oxford Learner's Dictionary. Електронний словник. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата звернення 03.12.2020).
15. The Economic Times. Сайт новин. URL: <https://economictimes.indiatimes.com/> (дата звернення 04.12.2020).
16. The New Yorker. Сайт новин: URL: <https://www.newyorker.com/magazine/2020/07/20/lexicon-for-a-pandemic> (дата звернення 10.11.2020).
17. The Sun. Сайт новин. URL: <https://www.thesun.co.uk> (дата звернення 09.12.2020).

References

1. Bilous, N. P., Novokhatska, N. V. (2019). Vitvorennia anhliiskyykh vidonimnykh neolohizmiv z osnovamy Obama i Trump [Rendering English neologisms with Obama and Trump root morphemes]. Zakarpatski filolohichni studii. Uzhhorod: Vydavnychiy dim «Helvetyka», T. 2. No. 7. S. 86-89.
2. Karaban, V. I. (2004). Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy: posibnyk [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problems: manual for high school students]. Vinnytsia: Nova knyha. 576 s.
3. Nelyubin, L. L. (2008) Tolkovy

perevodovedcheskii slovar [Explanatory translation dictionary]. 5-e yzd. Moscow: Flynta : Nauka. 320 s.

4. Pohorila, A. I., Tymchuk, O. T. (2018). Osoblyvosti perekladu neolohizmiv ukrainskoii movoiu [The peculiarities of the translation of neologisms in the English language]. *Molodyi uchenyi*. №3 (55). S. 143-146.

5. Selivanova, O. O. (2006) Suchasna linhvistyka: terminolohichna entsyklopediia [Modern linguistics: terminological encyclopedia]. Poltava: Dovkillia. 716 s.

6. BBC News. Media Company. Retrieved from <https://www.bbc.com/news> (2020, December, 05).

7. Cambridge Dictionary. Online version. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/> (2020, December, 07).

8. CNN News. Media Company. Retrieved from <https://edition.cnn.com/> (2020, December, 06).

9. Dictionary.com. Online version. Retrieved from <https://www.dictionary.com> (2020, December, 08).

10. Dictionary by Merriam-Webster. Online version. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com> (2020, December, 11).

11. Education News Today. Latest Trending News. Retrieved from <https://www.edexlive.com> (2020, December, 01).

12. Macmillan Dictionary. Online version. Retrieved from <https://www.macmillandictionary.com> (2020, December, 02).

13. Newmark P. (2001). A textbook of translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 292 p.

14. Oxford Learner's Dictionary. Online version. Retrieved from: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (2020, December, 03).

15. The Economic Times. Business News. Retrieved from <https://economictimes.indiatimes.com/> (2020, December, 04).

16. The New Yorker. Retrieved from <https://www.newyorker.com/magazine/2020/07/20/lexicon-for-a-pandemic> (2020, November, 10).

17. The Sun. Media Company. Retrieved from <https://www.thesun.co.uk> (2020, December, 09).

ENGLISH-BASED CORONAVIRUS-NEOLOGISMS IN MEDIA TEXTS AND PECULIARITIES OF THEIR REPRODUCTION IN THE UKRAINIAN TRANSLATION

L. S. Diachuk, I. V. Dovzhenko

Abstract. *The aim of the article is to study the peculiarities of the neologisms reproduction related to COVID-19 in English media texts in the Ukrainian translations. To achieve this goal, the following tasks were set out: to define the concept of neologism in modern linguistics; to identify the ways of translating neologisms in modern translation studies; to investigate the use and peculiarities of neologism reproduction related to COVID-19 in English media texts into Ukrainian. The problem of neologisms in the English language is studied by a number of linguists and translation studies scholars, such as L. Barkhudarov, V. Karaban, V. Komissarov, O. Selivanova, O. Bondarenko, Yu. Zhuktenko, O. Cherednychenko, N. Bilous, N. Novokhatskaya, A. Pogorila, O. Tymchuk. Analysis of recent researches has shown that the rapid enrichment of the English language with new words requires special attention to methods of translating neologisms, as well as the compiling of English-Ukrainian dictionaries of neologisms.*

Methods. *During the study, the method of linguistic observation and description, the method of comparison, the method of continuous sampling, translation analysis were used.*

Results. *The study focuses on neologisms related to coronavirus infection in media texts. The article discusses the main ways of translating English neologisms, newly COVID-19-related abbreviations and terms. The special attention is focused on neologisms rendering existing in the theory of translation studies, such as transliteration, transcription, transcoding, loan translation, appropriate analogue, descriptive translation, direct borrowing. The current study of neology in foreign and Ukrainian linguistics and translation studies was also under consideration. In recent years, an increasing number of linguists and translators have shown a particular interest in the study of new units' formation, classification in language and their reproduction in translation. The authors of the article analyze the most productive ways of translating Covid-related neologisms from English into Ukrainian.*

Conclusions. *It can be concluded that translators apply different ways in translating neologisms from one language into another one. The findings showed that transcoding, transcription and transliteration, selection of analogue, explication and combination of two methods of translation are among the most frequently used procedures in conveying neologisms related to COVID-19. Moreover, the most common ways of translating neologisms-abbreviations are calquing or selection of an analogue. The analysis also showed that the most common methods of translating neologism-terms related to coronavirus pandemic are direct translation equivalent, calquing and descriptive translation.*

Keywords: *neologism, COVID-19, neologism-abbreviations, covid-based terminology, translation methods, mass media articles, target language.*